

И. А. Корнилаева¹, А. В. Кузнецова¹, С. М. Шамин²

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН¹

Институт российской истории РАН

Институт русского языка им. А. С. Пушкина²

(Россия, Москва)

warzon2007@yandex.ru;

av_kuznetsova@mail.ru;

shaminy@yandex.ru

НЕИЗВЕСТНЫЙ ПЕРЕВОД ГРАМОТЫ ПАПЫ КЛИМЕНТА X В РГАДА*

Статья посвящена рукописи послания Папы Римского Климента X, датированного 5 ноября 1672 г. и переведенного с латинского языка на русский в Москве в Посольском приказе (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7). Долгое время русский текст этого документа оставался вне поля зрения лингвистов и историков ввиду того что листы архивного дела были перепутаны. Авторами восстановлен правильный порядок листов и осуществлена публикация полного текста перевода.

Рукописная копия, выполненная тремя писцами, в вводной части статьи анализируется в акцентологическом, пунктуационном и лексикологическом аспектах. Исследуются также индивидуальные особенности каждого почерка.

Русский перевод папского послания является весьма важным лексикологическим источником, включающим целый ряд слов, не вошедших в лексикографические издания: *присвязати* ‘объединить’, *одайти* ‘удалить’, *защитствовати* ‘защитить’ и др. Особый интерес представляют иноязычные заимствования, например *поляхи* ‘поляки’, *юбилей* ‘юбилейный год в Риме’.

Ключевые слова: история России, старорусские рукописи, акцентология, пунктуация, лексика.

Цель данного исследования – ввести в научный оборот хранящийся в РГАДА перевод послания Папы Римского Климента X, занимавшего святейший престол в 1670–1676 гг. Письмо датировано 5 ноября 1672 г. В нём Папа призывал всех христиан укрепиться в вере, объединиться и помочь полякам в их борьбе с Османской империей. Климент X отмечал, что нашествие турок – это Божья кара за грехи. Одной из причин успеха османских войск являлись ссоры польской знати. Папа выражал надежду, что молитва христиан «согласит» души поляков, которые растерзаны несогласием, и для этого

указал провести крестные ходы, молебны, поститься, покаяться и причаститься.

Непосредственным поводом к составлению послания стало взятие турками Каменца-Подольского, принадлежавшего Речи Посполитой (август 1672 г.). Указанное событие имело огромное значение для всей Восточной Европы. Взятие города было для султана не самоцелью, а лишь первым шагом в распространении своей власти на всю Украину.

На рубеже 1660–1670-х гг. ситуация на Украине отличалась крайней нестабильностью. Заключенное в 1667 г. между Россией и Речью Посполитой Андрусовское перемирие, завершившее Русско-польскую войну 1654–1667 гг., привело к разделу Украины между Россией и Польшей. Это не устраивало украинских политических деятелей, стремившихся к созданию независимого государства, и они попытались найти политического покровителя в лице турецкого султана. Еще в 1668 г. в резиденцию султанов Адрианополь почти одновременно прибыли послы левобережного гетмана И. Брюховецкого и правобережного П. Дорошенко. Украинские дипломаты просили покровительства и защиты у османских властей. Вскоре Брюховецкий сошел с политической сцены, Дорошенко же получил желанное покровительство. Однако для султана последний оставался крайне ненадежным подданным, который не хотел пускать в свои города турецкие гарнизоны и заигрывал с поляками [Флоря 2001: 76–108].

Османь прекрасно понимали, что невозможно добиться прочного подчинения Украины, не имея в непосредственной близости от гетманских владений собственных крепостей. Взяв Каменец-Подольский и превратив Подолию в эйялет (провинцию Османской империи), султан получил надежный плацдарм для дальнейшего укрепления своей власти на Украине. Это создавало угрозу не только для Польши, но и для находящегося под российской властью украинского Левобережья. Еще весной 1672 г. между Россией и Речью Посполитой был заключен союзный договор, предусматривавший совместную борьбу с османами. В соответствии с этим договором царь Алексей Михайлович объявил в 1672 г., после взятия турками Каменца-Подольского, войну туркам и татарам. Боевые действия Россия начала в 1673 г. В качестве дипломатической подготовки к войне еще в 1672 г. российские власти отправили посольства в Священную Римскую империю германской нации, Англию, Францию, Испанию, Швецию, Голландию, Курляндию, Бранденбург, Саксонию, Вене-

цию, Рим и Иран с предложением вместе выступить против османов [Богданов 2003: 20].

Для нашей темы особый интерес представляет поездка в Рим к Папе Клименту X майора Павла Менезиуса. Она примечательна тем, что после Смутного времени связи с Римом прервались и для их возобновления требовались исключительные обстоятельства. Менезиус покинул Москву 20 октября 1672 г. В Рим он прибыл 8 августа следующего 1673 г. и уже 18 августа получил аудиенцию у Климента X. Папа поблагодарил царя Алексея Михайловича за оказанную полякам военную помощь и обещал отправить ко всем христианским государям своих нунциев с призывом поддержать поляков войсками и деньгами. 4 октября Менезиус отбыл из Рима [Бантыш-Каменский 1896: 237–238].

Представляется логичным связать поездку Менезиуса и появление в Москве перевода папского послания, которое датировано 5 ноября 1672 г., т.е. временем, непосредственно предшествовавшим визиту Менезиуса в Рим. Однако папское послание могло попасть в Россию и другими путями. Наиболее вероятный из них – доставка оригинала грамоты почтой вместе с немецкими и голландскими газетами. Они нередко попадали в Россию еще в первой половине XVII в., а в период правления царя Алексея Михайловича привозились уже регулярно. В Посольском приказе на их основе составляли куранты (обзоры иностранной прессы) для царя и Боярской Думы [Шамин 2011]. Известия о том, что Папа хочет помочь полякам в борьбе против Османской империи, в курантах 1671–1672 гг. появлялись неоднократно. Впрочем, на страницах курантов нередко оказывались и другие сообщения о деятельности Пап [Шамин 2009: 229, 239–240, 242, 245, 246 и др.]. Не исключено, однако, что папское послание могло попасть в Россию и какими-то иными путями, к примеру, через Польшу.

Вне зависимости от того, как документ доставили в Москву, он представлял значительный интерес для российских властей, поскольку позволял надеяться на то, что в начавшейся войне поляки, союзники России, могут рассчитывать не только на собственные силы, но и на поддержку Рима. Католическая церковь обладала огромными денежными ресурсами, которых так не хватало Речи Посполитой, чьи финансы к началу 1670-х гг. еще не восстановились после недавних войн со Швецией, Россией, а также внутренних междоусобиц. Кроме того, именно Папа традиционно выступал организатором общехристианских войн против «врагов Христовых». Так обстояли

дела и во время недавно завершившейся Кандийской войны (1645–1669 гг.). Участие Рима давало надежду на создание широкой антиосманской коалиции, крайне выгодной для России. Следует отметить, что в 1670-х гг. такая коалиция не сложилась.

Мы не знаем, оказало ли изучаемое нами сочинение какое-либо влияние на принятие российскими властями конкретных внешнеполитических решений. Делать предположения по этому вопросу не позволяет источниковая база. Однако можно с уверенностью утверждать, что регулярно попадавшие в Россию сведения об антиосманской деятельности Пап способствовали смягчению антикатолических настроений в среде русской знати. Анализируемый текст был одной из тех «капель», которые подтачивали возникшее после Смуты недоверие ко всему католическому и создавали почву для сближения с западным миром. Антитурецкий союз России со странами католической Священной лиги сложился уже в следующем десятилетии, в годы правления царевны Софьи.

Публикуемый документ хранится в РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7. Дело содержит столбцы 1671–1673 гг. (253 л.) Его заглавие несколько раз исправлялось. Первоначальное название (л. 1, почерком XIX в.) частично оборвано и замазано: «... о всяких... Переводы с писем из раз[ных мест] и от разных персон о турецки[х и по]лских воинских движениях. Столп расклеен и перемешан за». Далее должна была следовать дата, но ее так и не проставили. Ниже первоначального заглавия вписано слово «турецкой». Это позволяет предположить, что в какой-то момент дело планировали включить в фонд по связям с Турцией. Однако затем данную запись вычеркнули, а дело решили присоединить к курантам, о чем свидетельствует вписанное ниже новое заглавие: «1671 и 1672 переводы с печатных газет из разных государств». Со временем оно было перенесено на новую обертку (л. I), дату 1671 вычеркнули, а 1672 – подчеркнули.

Многочисленные изменения в заглавии показывают, что обрабатывавшие это дело в начале XIX в. архивисты долго колебались, решая, куда его поместить. Окончательный выбор 155 фонда был обусловлен тем, что в деле между л. 53 и л. 146 компактной группой с небольшим включением иных материалов расположены куранты. Однако некоторые другие документы к обзорам иностранной прессы явно не имеют никакого отношения. К примеру, на листах 7, 6, 9, 10 видим перепутанные листы из посольской отписки А. А. Виниуса. На листах 18–19, 147–166, 171–192, 223–224 представлены распросные речи приезжих греков. Листы 225–226 и 109–110 изна-

чально, вероятнее всего, относились к делу «Отправление полковника Николая фон Стадена в Швецию, Курляндию и Пруссию для приискания всяких мастеровых людей, а паче рудознатцов, плавильщиков, камедиантов, трубачей, музыкантов и проч. Приезды оных и уклонение некоторых из них от службы», хранящемуся в РГАДА, ф. 150, оп. 1, 1672 г., № 1.

Подобная подборка документов позволяет предположить, что архивисты в начале XIX в. работали не с одним расклеенным и перемешанным столбцом, как это указано в наиболее раннем заглавии, а с несколькими. Скорее всего, анализируемое дело появилось благодаря тому, что еще в XVIII в. при разборке дел Посольского приказа архивисты собрали вместе из столбцов 1671–1673 гг. разрозненные вестовые материалы, которые по тем или иным причинам оторвались от своих комплексов.

Листы публикуемого перевода послания Папы Римского Климента X в современном деле перепутаны. Фрагменты находятся на лл. 32–33 и 235–249¹. Очевидно, что это произошло уже после расклейки столбца, в котором он хранился в XVII в. Нами восстановлен первоначальный порядок листов перевода: 32–33, 235–236, 247, 237–238, 246, 239–241, 248–249, 242–245.

Перевод публикуемого послания может датироваться как 1672-м, так и следующим 1673 годом. Язык оригинала – латынь – указан в заглавии перевода, однако выявить латинский оригинал, к сожалению, пока не удалось.

Восстановление правильного порядка листов позволило выделить три почерка и сделать вывод, что при переписывании набело писцы сменяли друг друга. Первой руке принадлежат только начальные 10 строк (л. 32); второй писец продолжил (л. 33, 235), третий выполнил основную часть работы (л. 236, 247, 237, 238, 246, 239, 240, 241, 248, 249); затем снова включился второй (л. 242, 243 и 1-я половина листа 244); закончил переписывание черновика третий писец (2-я половина листа 244 и л. 245). Все почерки представляют собой разборчивую скоропись. Исправления в тексте сделаны вполне аккуратно и профессионально, за исключением начального и второго листа.

Дошедший до нас экземпляр перевода папского послания оформлен в традициях Посольского приказа. Собственно переводному тексту предшествует заглавие с характерным началом: «Перевод с...»;

¹ На тот факт, что данные листы составляют единый документ, обратила наше внимание И. Майер.

для выделения структурных частей текста используются увеличенные междустрочные интервалы; поля на всех листах слева; на полях напротив слов, понимание которых для русского человека могло быть затруднительно, имеются краткие пояснения переводчика, кроме того, есть одна служебная помета в виде креста.

Рукопись акцентуирована, что с 1660-х гг. нередко наблюдается и в чистовых скорописных курантах [Корнилаева 2006]. В нашей публикации документа сохранены все засвидетельствованные в нём знаки, передающие ударение: оксия, вария, исо (сочетание спиритуса с оксией над ударной начальной или неприкрытой срединной гласной), а также знак простого титла над сокращенно написанными словами и паерок. Выносные буквы воспроизводятся курсивом в строке.

Плотность акцентуации на разных листах неодинакова, наибольшее число знаков ударения приходится на среднюю часть текста, на третий почерк. Другие два писца ставили ударение спорадически (в том числе в некоторых словах в заголовках)². Второй руке принадлежит, в частности, форма имени Папы Кліментъ 33 с начальным ударением, восходящая к дониконовской великорусской традиции [Успенский 1969: 143–145].

Ведущий (третий) писец придерживался в целом книжной, так называемой «старопечатной» [Зализняк 1985: 201] системы надстрочных знаков, ставя спиритус или исо над неприкрытой гласной³, варию над конечной ударной гласной и оксию над неконечной ударной гласной. Вместе с тем в конце строки вария употреблена трижды в закрытом конечном слоге: из нѣхъ, хотѣхъ 240, чрезъ нѣхъ 241.

На листах, принадлежащих третьей руке, примечательно написанное без сокращения (не под титлом) имя Богородицы и колебания в нём ударения: *от* цркви свѣтыя Маріи над Минервою 237, свѣтыя Мѣриі 238, свѣтыя Маріи величаише 245; в обоих акцентуированных примерах речь идет о базилике Санта Мария Маджоре в Риме. Полное написание и начальное ударение имени Богородицы (а также святых жен с тем же именем) соответствуют юго-западной канонической традиции своего времени, ударение на втором слоге – вели-

² Имеющийся материал не позволяет, в частности, судить, использовалась ли в первом почерке вария (наряду со знаками оксии и исо): слов с акцентуированной конечной гласной на л. 32 нет. У второго писца находим лишь один пример такого рода, причем с оксией: занѣ 235.

³ В ряде случаев исо употреблено в середине слова над второй гласной: ненастойщи 246, обойхъ 239.

корусской книжной норме именованная Божией Матери и отдельных святых со 2-й половины XVII в., а также латинскому и греческому произношению. До раскола форма *Марія* употреблялась в Великой-россии исключительно по отношению к Богородице, *Мѣрія* же – в качестве имени прочих святых и соответственно крестного женского имени. Перечень фиксаций имени Богородицы по типу *Мѣрія* в юго-западных по происхождению печатных источниках XVI–XVII вв. и экскурс в историю канонических форм имён см. [Успенский 1969: 39–47]. Не располагая пока черновиком перевода папского послания, мы не можем судить определенно о принадлежности названных форм переписчику или же непосредственно переводчику и о том, насколько последний был сведущ в реалиях католического Рима.

Комментариев страноведческого характера на полях чистовика нет. Объяснения даны лишь в двух случаях: тиранъ – мѣчитель 235, эвхаристию – тѣло Сѣсителя 238. Примечания оформляются на полях со знаками кавык. Слово *тиранъ* первоначально было написано через *-о-*, очевидно, под влиянием вполне известного на Руси имени великомученика Феодора Тирона.

В издании последовательно воспроизводятся все знаки препинания, присутствующие в тексте, кроме кавык, с помощью которых оформлены два вышеописанных примечания на полях. Состав пунктуационных знаков является обычным для практики Посольского приказа. В тексте используется точка, запятая; второй и третий писцы включают в свой арсенал точку с запятой, третий писец применяет также квадратные скобки.

Внутри микротекста точка и запятая функционально не противопоставлены: точка может обозначать границу как внутрифазового, так и межфазового деления. Ср. сходные контексты в отрезке третьего писца: «победительное оружіе во всѣхъ странах окрестъ принести, сѣмки, гóроды, сѣла, и страны пленіти, народы работою понѣдѣти, и во плачное пленѣние привести, и магметскою невѣрностію мерзость, сілоу, страхом, лѣкавою, и всякомѣ понѣждению в нѣве Бѣа живѣщаго сѣяти не престѣнеть, и всякий народ христиѣнскій радѣть смешати убиѣніемъ.» (л. 236); «егоже нѣе в бѣжней бѣдѣющей нѣдлі от цѣкви сѣтѣя Маріи над Минервою имяновѣнный к цѣкви сѣтаго Станислава рода поляхов в тойже градѣ сѣщий, вмѣсте с пречестными братѣ нѣшими сѣтѣя Римские цѣкве кардиналы и патриархи, архіепискпы. и епископы имже прилѣчилось пребывати в римской полатѣ» (л. 237–238). Следует заметить, что точкой выделяются и две организационно значимые позиции – заглавие и конец текста.

Точка с запятой употреблена на месте современного знака вопроса: «кто ѹбо воздарованъ ревностию чести Бжїеи и бл҃гочестївѣмъ ѹмѡмъ, мѡжетъ без слезъ возвести очи свои ѹмные, к лицѹ королевства сицеваго сияюща, широко и пространно сице силна, и в толикои славе дѣлем хрстіянства Рѣчи Посполитои ради прежде дѣлавшаго; кто не ужаснется о тежчаишихъ бѣдахъ яже ко всякои хрстіянской Рѣчи Посполитои приближаются;» (л. 235).

Квадратные скобки в тексте встречаются дважды, оба раза в них помещается уточняющая информация: «обещания каковыя бѣдѣть [кромѣ вѣра и целомѣдріе] во иныхъ бл҃гочестивыхъ и сп҃сителныхъ дѣлехъ пременить» (л. 241); «сія настоящаа грамота ко вѣдомости всѣмъ удобнѣйшее приидеть, [сане во всѣхъ странахъ особне принести не могутъ]» (л. 245), однако за неимением оригинала пока нельзя определить, является ли использование такого рода скобок новаторством среднерусского книжника или копированием латинского текста. В целом при расстановке знаков препинания переписчики придерживаются коммуникативно-синтаксического принципа [Осипов 2010: 248].

Публикуемый текст представляет несомненный интерес и для лексикологов. В нём обнаруживаются, в частности, лексемы, варианты и формы, отсутствующие в Словаре русского языка XI–XVII вв., а также новые значения уже известных слов и новые фиксации слов, употребление которых в других письменных памятниках XVII века единично.

Так, в исторических словарях отсутствуют глаголы *присвязати* ‘объединить’, *одалѣти* ‘удалить’, *защитствовати* ‘защищать’, не отражена форма компаратива прилагательного *плодный*. В переводе папского послания все указанные слова употреблены в одном отрывке: онъ да присвязаеъ вѣрныхъ своихъ крѣпко связаниемъ согласїа... зашитствѣющемъ Гсдѹ въ егоже рѣцѣ сп҃сїти в многихъ и в малыхъ, да разсыплеть, да погубить, и да одалѣеъ далече отъ выа хрстіановъ. сїе ако да плоднѣйшее и бѡлеемъ теплою дїшевною совершаются по древнимъ обычаемъ Римские цр҃кве (л. 249). В том же (третьем) почерке имеется отглагольное существительное *одаление* ‘отстранение’: отъ всякого одаленїа причащения 241.

Не фиксируется историческими словарями и глагол *движати*: *движаю* (‘побуждать’): поистиннѣ, долготерпеливое Бжїе терпение, движаютъ прегрешения чл҃вковъ (л. 236). В СДРЯ XI–XIV представлена единственным примером возвратная форма (‘двигаться’): на всѣхъ движаящихся по земли [СДРЯ XI–XIV 2: 446]. Ср. бл҃гочестіе подвижаеъ 246, подвижаемъ. сотвори 248.

На листе 249 находим след спорадической формы мужского рода при обычной форме женского рода *мышца* (в переносном значении ‘Божественная сила’): Гсдь силамъ іже сокрѣшаетъ исконі брань, да воздвигнетъ мышца своего ако изначала. В данном случае можно усматривать влияние синонимичного латинского *musculus*. Характерно, что варьированием рода сопровождалось вхождение в русский язык соответствующего латинизма в начале XVIII столетия: *мускуль*, *мускуль* / *мускула*; ср. также вариант родительного падежа множественного числа *мышцов* [СлРЯ XVIII 13: 79, 103].

Весьма интересна иноязычная лексика перевода папского письма. Прежде всего, здесь надо отметить этноним *поляхи*, употребленный дважды (в форме *поляхов* 237, 248 в третьем почерке). В других письменных памятниках это слово нам не встретилось. С формальной точки зрения оно является контаминацией этнонимов *поляки* и *ляхи*. Форма *polach* известна, однако, польским говорам наряду с *polak* [Karłowicz 1906: 230; Indeks 1999: 80]⁴ и могла послужить источником для нашего текста. Необычный вариант *поляхи*, очевидно, импортировал переводчику Посольского приказа, радевшему при работе над посланием церковного содержания о сохранении возвышенного стиля.

Публикуемый документ дает возможность существенно уточнить историю заимствования в русский язык слова *юбилей*, традиционно относимого к Петровской эпохе [Фасмер 4: 525; Биржакова 1972: 408]. В переводе папского послания 1672 года встречаются два варианта, из греческого и латыни соответственно: Иовилей 32 (1-й почерк), ѡко и во время лѣта юбилѣа 239 (3-й почерк) – ‘Юбилейный год в Римско-католической церкви’ (торжественный год покаяния и отпущения грехов). Обе формы отмечены в словарях начала XVIII столетия: ‘Ювѣлѣй, мѣлостивое лѣто [Поликарпов 1704: 140], Юбилѣй. свободное лѣто [Лексикон вокабулам..., л. 22]; дефиниции здесь наводят на мысль о древнем содержании Юбилейного года – пятидесятого года, в который полагалось отпускать на свободу рабов из евреев с семьями и возвращать наследственные земли и дома первоначальным владельцам (Левит 25: 8–55). В этом значении, но в огласовке с начальным *о*- слово встречается с XVI века [СлРЯ XI–XVII 12: 222].

Как и в курантах с 1660-х гг. (см. [В–К VI: 668–670, 673]), в исследуемом переводе наряду с полногласным корнем *корол*- отмеча-

⁴ За указание на польский диалектный материал и на отсутствие лексемы *полях* в староукраинских источниках и современных диалектах украинского языка приносим искреннюю благодарность П. Е. Гриценко.

ется польская огласовка *крол*- и производные от этой последней: христианских кролей и владѣтелей послы 238, о дрѣвле блгополѣчшѣйшого королевства Полского дѣлехъ 33. Контексты папского послания и курантов свидетельствуют, что слово *кроль* и соответствующие дериваты используются применительно и к польским, и к другим европейским реалиям (ср. *кроль* ‘король, верховный правитель Польско-Литовского государства’ [СлРЯ XI–XVII 8: 69]). Флекссионное ударение *кролей* в приведенном примере указывает на акцентологическое освоение данного полонизма по типу древнего заимствования *король* (акцентная парадигма *b*, см. [Зализняк 1985: 134]). Отсутствующее в СлРЯ XI–XVII слово *кroleвство* употреблено в беловике перевода папского послания лишь один раз, на следующем листе тот же (второй) писец дает уже обычную полногласную форму: к лицѣ королевства сицеваго сияюща 235.

Можно указать индивидуальные особенности писцов, проявляющиеся в орфографии заимствованных слов и их дериватов. Так, в основе *христиан*- третий писец регулярно сохраняет сочетание гласных *-иа-* (христиа́нский 236, хрстиа́номъ 237 и т. д.), тогда как в первых двух почерках написание отражает йотированное произношение: хрстіяне 32, хрстія́нства 235 и др. Очевидно, соответствует произношению и форма *ипитимиею* 243 у второго писца, ср. у третьего: епитиміи 241, а также грецизм *эвхаристию* 238 с редкой в 1670-е гг. буквой э.

Отметим также некоторые редкие для XVII века слова и формы: предусмотрѣнію 32, воздарованъ, несытного 235, слѣдствѣющей 238, постити бѣдѣть 238 (невозвратная форма) наряду с обычным постится 246 у того же (третьего) писца на следующем листе, католикомъ 32, процесыамъ 237, кардиналы 237, констытѣцеи 243, эвхаристию 238, тиранъ 235. Последняя форма отсутствует в СлРЯ XI–XVII; там зафиксировано единичное *тираннусъ* ‘тиран, мучитель’ и однокоренные *тиранский*, *тиранство*, *тиранствовать* [СлРЯ XI–XVII 29: 349–350]. Более ранний пример употребления формы *тиранъ*, причем акцентуированный в соответствии с греческим и тоже относящийся к турецкому султану, находим в Космографии, «написанной» (завершенной) 4 января 1670 г. в Колмогорах: в державе турецкого тирана [Космография 1670: 317].

Литература

Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор внешних сношений России (по 1800 г.). Т. 4. Ч. 2 (Германия и Италия). М.: Комиссия печатания государственных

- грамот и договоров при Московском главном архиве Министерства Иностранных дел, 1896.
- Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л.* Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972.
- Богданов А. П.* «Чигирин был оставлен, но не покорен»: наши солдаты и политики в Турецкой войне XVII в. // Историческое обозрение. М.: ИПО, 2003. С. 20–44.
- Зализняк А. А.* От праславянской акцентуации к русской. М.: Наука, 1985.
- Корнилаева И. А.* Из наблюдений над акцентуацией Вестей-Курантов // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2004–2005. М.: Древлехранилище, 2006. С. 370–383 + Илл. 1–20.
- Космография 1670. СПб., 1878–1881.
- Лексикон вокабулам новым по алфавиту, 1-я четверть XVIII в. Рукопись БАН, I.Б.104.
- Осинов Б. И.* Судьбы русского письма: История русской графики, орфографии и пунктуации. М.; Омск, 2010.
- Поликарпов Ф.* Лексикон трязычный. М., 1704.
- Успенский Б. А.* Из истории русских канонических имен (история ударения в канонических именах собственных в их отношении к русским литературным и разговорным формам). М.: Изд. МГУ, 1969.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4 т. М.: Прогресс, 1986–1987.
- Флоря Б. Н.* Начало открытой османской экспансии в Восточной Европе // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. Ч. 2. М.: Памятники исторической мысли, 2001. С. 76–108.
- Шамин С. М.* Новости о религиозной жизни Европы в русских обзорах европейской прессы во 2-й половине XVII века // Вестник церковной истории. 2009. № 3/4. С. 227–265.
- Шамин С. М.* Куранты XVII столетия: Европейская пресса в России и возникновение русской периодической печати. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2011.
- Indeks alfabetyczny wyrazów z kartoteki «Słownika gwar polskich» / Pod. red. J. Reichana.* T. 2. Kraków, 1999.
- Karłowicz J.* Słownik gwar polskich. T. IV. Kraków, 1906.

Сокращения

- В–К VI – Вести–Куранты. 1656 г., 1660–1662 гг., 1664–1670 гг.: Русские тексты. Ч. 1. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–X. М., 1988–2013.
- СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–29. М., 1975–2011.
- СлРЯ XVIII – Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–20. Л., 1984–1991; СПб., 1992–2013.

л. 32| Перевод с латинского писма каково | писалъ Папа Римский
ко всѣмъ | католикомъ, ѿже сѣхъ подъ властію его хрстіяне. |

Свѣтѣшаго гдѣна нѣшаго Климентѣ | Бжїею предсмотрению
Папы⁵ Десятого⁶, |

Иовилей повсердечно⁷ | к бжѣственной⁸ силе призванію |
противъ тѣрковъ⁹, | л. 33¹⁰ | Климентъ Папа Десятии |

Всѣмъ Хрстѣ вѣрнымъ, сие | писмо зрящимъ, спсєніе | и
апостолское блгословєніе, |

Междѣ тяжчаишихъ і многообразныхъ | попечєніяхъ, имѣ же
отвѣщенно | свѣтое апостолское смиреніе і слабости нѣшей и
даромъ отъ Бга | увѣреннымъ непрестанно понѣдимся, ни
еєдїное¹¹ дѣша | нѣша зѣлнѣйшее сїце¹² и острѣишее | удавляеть¹³
и сокрѣшитъ | попечєніе, ꙗко о дрѣвле | блгполѣчнѣйшаго
кролевства | Полскаго дѣлехъ, страшны¹⁴ | л. 235 | тѣрскимъ силамъ
и свирѣпостемъ, | накрайнѣйшѣю бєдѣ принесєно¹⁵, | тоє изобилно
въ сердце нѣшемъ | помышляемъ¹⁶. кто | ѣбо воздарованъ ревностию
| чєсти Бжїеи и блгочєстївымъ | ѣмѣмъ¹⁷, мѣжетъ безъ слєзъ¹⁸ |
возвести очи свои ѣмныє, | к лицѣ королевства сїцеваго | сїяюща,
широко и пространно | сїце силнаго, и въ толикои слѣве дѣлемъ¹⁹ |
хрстіянства²⁰ Рѣчи Посполитои | ради прєждє дѣлавшаго²¹; | кто

⁵ ы написано по стертому.

⁶ ого написано по стертому, далее стерта буква ѣ

⁷ Конечное о написано по первому элементу буквы ы, далее читается ѣ
(первоначальное окончание -ѣй).

⁸ Так в ркп.

⁹ ов написано по а и стертому х

¹⁰ Далее вторым почерком.

¹¹ Так в ркп. Исправлено из оное: первое е исправлено из о, над строкой
вписано едї

¹² Вписано.

¹³ а исправлено из о

¹⁴ ы исправлено из о; над шны выносные му (первоначальное окончание
-ому).

¹⁵ с исправлено из с иного начертания, о исправлено из ы

¹⁶ Второе м исправлено из т

¹⁷ Оксия написана по другому знаку.

¹⁸ ѣ написано по первому элементу буквы ы

¹⁹ Выносное м читается предположительно: край листа.

²⁰ Первое т исправлено из и

²¹ Первое а исправлено из и

не ужаснется о тежчалиших бѣдахъ яже ко²² всякои | хрстіянской
Рѣчи Посполитои | приближаются; занѣ | недавно плененнхъ
бывшемъ | Каменцѣ Подолскомъ, иже | многожды ѹстремление
презлыхъ | враговъ хрстіянского имяни | сокрѣши и притѣпи,
нехѣтолимый тѣрскіи тирань²³ | счастиемъ симъ возгордѣвшесѣ |
ради несытного своего желанія | чрезъ негоже желаетъ владѣти |
и желанія²⁴ своего предѣлы | распространити. побѣл. 236²⁵ |
дѣлительное оружіе во всѣхъ страіахъ окрестъ принести, | сѣмки,
гѣорды, сѣла, и страіны пленити, народы | рабѣю понѣдѣти, и
во плачное пленѣние привести²⁶, | и магметскою²⁷ невѣрностію
| мерзостъ, сілою, страхомъ, | лѣкавою, и всякомъ понѣждению в
нѣве Бѣа живѣішаго сѣяти не престѣнеть, и всякій народъ |
хрстіанскіи радѣть²⁸ | смѣшати убиѣніемъ. | истинно возопѣти
лѣтъ | естѣ со прѣкомъ, кто | даде в пленение Іакова, | и Ісрѣля
поразѣщимъ; или | не Гдѣ, емѣже согрѣшилѣхомъ. сѣце естѣ |
пойстиннѣ, долготерпѣливое Бѣіе терпѣние, двѣлжають
прѣгрѣшенія чѣлвковъ, | и его же отмѣщения призѣвѣт. | ібо аѣо
нѣже пишеть | тоіжде прѣокъ, не хотѣху | в пѣти его пѣтъ
шествовать |л. 247| нѣже услышѣхъ сѣконы его, | и ізлія на нѣхъ
аростъ гнѣва | своего, и негли брань; | но іже крѣткіи естѣ, |
млстиви, милосердіи, | и многотерпѣливи, и многѣщѣрѣтии, іѣе
не хочеть | смѣртъ грѣшника, во ѣже | возвратѣтсѣ и живѣ бытіи,
| возліяеть²⁹ на насъ богѣтства | милосердія своего, аще |
неправды наши імѣе его | сѣлѣ досадѣли, смиренномъ |
іспѣвѣданиі познѣюще, | и іхъ радѣемъ очѣстѣти | достѣйнымъ
плѣдѣмъ | поѣаяніа, и емѣ приносимъ, | и срдца нѣшего
сокрѣшенного жѣртвы, | и молитвы нѣші, постѣмъ | и
милостынею, сілою покрѣплѣнныхъ, аѣо каділо во блѣгоуханіе
надъ олтаремъ егѣ | принѣсимъ. сѣце ѹбо всѣ | да сотворимъ тѣе,
всѣдѣшною ревностію любѣви, | Олца милосѣрдѣяхъ, и Бѣа |
всаѣоѣ утѣшенія соглѣсно |л. 237| хрстіанѣмъ миръ и

²² Вписано.

²³ а исправлено из о, надпись на левом поле: мѣчитель

²⁴ е подправлено.

²⁵ Далее третьимъ почеркомъ.

²⁶ в исправлено из н

²⁷ е исправлено из а

²⁸ р написано по у

²⁹ в написано по стертому да, о обведено.

истинное³⁰ соединение даровати, и крѣпко | покрепити, и ихъ
 силъ и солѣтъ ко³¹ сохранениемъ христѣанскимъ имянемъ и
 свѣтыя мѣти | цркви возвышенія соединити, | умножити, и
 крѣпкимъ хранениемъ покрепити, и всякия | труды нѣша и
 подвижения бжгополучное совершенство подавать. | мы убо от
 всесильнаго Бжия милосердія и бжженных Петра и Павла |
 апстловъ, подтверженны достоинство из силы связати и
 разрешити, еже намъ Гсдь еще | мы и не достойны есмы
 воздавать, всѣмъ обще и особнѣ | обоимъ полъ вѣрныхъ Хрстѣ
 во преславномъ граде нѣшемъ същимъ | и внѣ града
 пребывающимъ иже | вси преславнымъ процессамъ | егоже нѣ
 в ближней бждѣщей | ндѣли от цркви свѣтыя Маріи | над
 Минервою имянованныя³² к цркви | свѣтаго Станислава рода
 поляховъ | в тойже градъ същій, вмѣсте | с пречестными братѣ
 нѣшими³³ | свѣтыя Римскіе цркве кардиналы | и патриархи,
 архіепискпы. и епискпы. 238 | скопы имже прилучилось пребывати в
 римской полатѣ и христѣанскихъ кролей и владѣтелей послы к
 намъ същимъ | и игумены и начальники тоѣ жь | полаты и весь
 кліръ и народъ | бжгословляюще | Гсда глголюще бжгочестиво
 пребывахъ³⁴, или во | цркви свѣтаго Иоанна в Латѣранне, и
 верховнаго апстла, и свѣтыя | Маріи величаишихъ црквей³⁵ или |
 въ единой из нихъ междѣ тои ндѣли | или по неи слѣдствующей
 еще | и единости пребѣдѣтъ, и тамо | чрезъ нѣкоторое время
 бжгочестиво ако выше рекѣхомъ | Бга помѣлять и в средѣ, и в
 пятницу | и в субботу единѣ с пререченныхъ ндѣлю | постити бѣдѣтъ и
 в грѣхѣхъ | своихъ исповѣдани свѣщенно свѣтое | тайно эхаристию³⁶
 в день воскресение нѣнешне грядѣщее, или | во инои день в той
 ндѣли бжгоугодно | восприяти³⁷, и нищимъ нѣкъю | мѣтню в
 колико коегождѣ | л. 246 | бжгочестіе³⁸ подвижаетъ подаѣтъ. |
 прочимъ же внѣ вышереченнаго | града повсюдѣ пребывающимъ,

³⁰ е написано по другой букве (я?).

³¹ Вписано.

³² новѣ написано над строкой, последнее н написано по о

³³ Конечное и исправлено из ы

³⁴ хъ написано по ти

³⁵ е написано по и

³⁶ Надпись на левом поле: тѣло Спсителя

³⁷ Конечное и исправлено из ъ

³⁸ Знак титла продублирован.

| йже цркви от начальных мѣсть | или их намѣстниковъ или
 строителей, или ꙗще они ненастоящи сѣть чрѣзь повелѣние
 их, или чрѣзь нѣхъ | йже попечѣние дѣшахъ имѣютъ. | егда к
 вѣдомости ихъ сие нѣше | придетъ писмѣ знаменовати | бѣдѣтъ,
 или в нѣкоеи цркви | изъ нихъ чрѣзь время тѣхъ двѣхъ | нѣдлѣхъ³⁹ от
 проповѣданиа знаменованиа или чрѣзь начальниковъ | или
 строителей црковныхъ или | иныхъ ꙗкоже выше рекѣхомъ | токмо
 единожды в цркви пребѣдѣтъ, и тамо ако выше | написано ѣсть
 молѣниемъ помѣлятся⁴⁰, и в срдѣхъ и в пятницѣхъ | и в субѣтѣхъ во
 единой изъ двѣхъ | нѣдлѣхъ постится, и равно | грехи свои
 исповѣдають, и в день | воскресѣния блѣзъ бѣдѣщее или | во
 инои дѣнь ис тѣхъ нѣдлѣхъ свѣтъшимъ | причащѣниемъ⁴¹ утѣшени
 бѣдѣтъ, | и нищимъ нѣсколко млстнею яко | повелеваѣтся имъ
 воздають | л. 239 | полнѣйшее всѣхъ греховъ своихъ | прощѣние и
 разрѣшѣние, ꙗко | и во время лѣта юбилѣа, зрющихъ | изрядныхъ
 црквахъ внѣтрѣ и внѣ града | предречѣннаго сѣщихъ по обѣчаи |
 томъ прощѣнию. и нѣе симъ | настоящимъ всякая оставлѣемъ⁴²
 и прощѣемъ. плавающіе же и пѣтѣшествующіе абие | егда в
 дѣмы свои возвратѣтся | тогда вышеречѣнное всѣхъ сотворѣю-
 щимъ, и в цркви ихъ собѣрной | или в болшои цркви той страны |
 тогожде прощѣния да бѣдѣтъ | ймать и полѣчать. дѣховнымъ же
 чиномъ обѣихъ полѣ | тѣже и тѣхъ иже в мнѣстрѣхъ | всегда
 пребывають, сѣце | и инымъ каковѣи они бѣдѣтъ | тако миряномъ
 ꙗко мирскимъ | црковнымъ, или дѣховнымъ | л. 240 | ꙗще в темницѣ,
 или в пленѣніи сѣтъ | или нѣкоторые имѣтъ немѣщество тѣла,
 или инѣмъ | каковѣмъ бѣдѣтъ возбранѣніи | садержани, йже
 выше написанная, или нѣкаа изъ нихъ | не мѣгутъ совершити, от
 прѣждеречѣнныхъ намѣстниковъ | црковныхъ тоѣ страны предъ
 обѣявлѣние симъ настоящимъ | и⁴³ ймъ оставлѣемъ и разрѣшаемъ |
 равно мѣщи, или во иное блѣгѣчѣстивѣе дѣло молѣние тѣмъ |
 прѣменити. или во инѣе ближнее | время то оставлѣати его же |
 они покающіеся совершити | мѣгутъ. прѣтомъ всѣмъ | обще и
 особнѣ⁴⁴ хрѣстовѣрніи обѣихъ | полѣ тако миряномъ ꙗко | и

³⁹ я исправлено из е

⁴⁰ ѿ исправлено из о

⁴¹ Первое е написано по а

⁴² ꙗ написано по а

⁴³ На левом поле помета в виде креста.

⁴⁴ н подправлено.

црѣвнымъ, старѣцомъ, мирскимъ | и всѣмъ чиномъ каковыи онъ |
 бѣдетъ собранію и постановленію сие во преждедеченный |
 градъ таже и вне града повсюду | волности даемъ и силъ, ако |
 они сами на томъ избрати | могутъ кого они хотятъ | священника
 исповѣдника такъ | мирскаго ако старца каковаго ѿ. 241| бѣдетъ
 чина и постановления | избранны отъ искъсныхъ ꙗкоже лѣтъ | естъ
 отъ намѣстниковъ страны, | и тиі отъ всякого одаленія |
 причащения, и иныхъ црѣвныхъ | епитиміи, или отъ члѣва
 обвиненъ, того отъ всякого погрѣшенія беззаконія и иныхъ |
 греховъ каковыи тяжкіи | бѣдѣтъ и беззаконни ꙗще | і отъ
 начальниковъ црѣвныхъ или отъ нѣшего | апѣлскаго прѣстла в
 грамѣте | иже обычиі естъ прочтитися | во день причащенія
 Гсда, или | вѣчері, или чрезъ иныхъ | каковы они бѣтъ⁴⁵ грамоты
 | нші, или прѣжде бывшихъ | ншихъ Римскихъ Папъ постановленіи, |
 иже описаніе чрезъ симъ настоящимъ объявляемъ, каковыи |
 бѣдѣтъ во истязаніи совѣсти | и токмо нѣ разрешити и
 свободити могутъ. притомъ | и обещанія каковыя бѣдѣтъ [кромѣ
 | вѣра и целомудріе⁴⁶] во иныхъ блѣгочестивыхъ и спѣсителныхъ
 дѣлахъ пременити, | токмо приложено бѣдетъ и то кѣждому | изъ
 нихъ ꙗко во всемъ преждедеченномъ слѣчае покаянїемъ
 спѣсителнымъ и инымъ и деламъ по повеленію дѣховнику своему
 совершити ѿ. 248| имъ разрѣшенія намъ | остави Бгъ в
 настоящихъ | нѣждахъ отворити, и свободною рѣкою подавати
 повелевахомъ. сего ради | отъ всемоушнаго Бга Оца и Сна | и
 Свѣтаго Дха всѣхъ обще | и особне обоимъ полъ Христа | вѣрныхъ,
 сие в преславныи | градъ ншъ ако и вне града | повсюду
 сѣщимъ⁴⁷ апѣлскимъ | достоинствомъ, ако оцы | просимъ,
 увещѣаемъ, | и подвижаемъ. сотворити | нѣже писаннаа
 блѣгочестиво, | и къ Бгу Спѣсителю ншмъ все сердцѣ | молително,
 ако да щедрѣтъ | ради милосердія своего блѣгочестіе
 хрѣстіанское, и вѣрѣ | католическѣю хранити и соблюсти, и
 нескверное устремленіе враговъ тѣрковъ одолѣвати, силы
 сотрѣти, и совѣтъ | разсыпать. поляховъ дѣлахъ | растерзаны
 несогласїемъ | согласити, и в прѣжнія любви | и согласія
 и соединенія возвратити, владѣтелемъ ѿ. 249| призовемъ,
 ако Гсдъ силамъ | иже сокрѣшаетъ исконнѣ брань, | да воздвигнетъ

⁴⁵ Так в ркп.

⁴⁶ Конечное е исправлено из я

⁴⁷ Так в ркп.

мышца своего ако изначала, и да | сотреть⁴⁸ силѹ враговъ
нѣихъ | силою своею. и иже | сотворить миръ во вѣшнихъ, | онъ
да присвязаетъ вѣрныхъ⁴⁹ своихъ крѣпко связаниемъ | согла́сия, и
да обле́чить державою⁴⁹ еже ревности | ради вѣра быва́етъ, яко |
враговъ нѣихъ иже с множествомъ гордымъ и на кичения |
грядѹще⁵⁰, наслѣ́дия Бж́ия | нѣего одолевати радѹю⁵¹, |
сащитствующемѹ Гсдѹ въ⁵² егоже⁵³ | рѹцѣ спсѣти в многихъ и в
малыхъ, да разсыплеть, | да погубить, и да одалѣть | далече от
выа хрсти́ановъ. | сие ако да плоднѣйшее и бо́леемъ теплою
дѣвнѹю | соверша́ются по древнимъ | обычаемъ Римские цркви
| мтри всѣмъ и учите́лницы, | сокровища нѣсныхъ блго́дати лл. 242⁵⁴ |
сего ради симъ настоящимъ | силою свѣтаго послѣшания |
извѣ́стно повелеваемъ и подвѣжаемъ всѣмъ обще, и особно |
честнымъ бр́а́тиям, патриархомъ | архиепсѣпомъ, епсѣпомъ | и
инымъ црков́нымъ началникомъ | и всѣмъ чиномъ повсюдѹ сѹщимъ |
и ихъ намѣстникомъ и началникомъ, или без нихъ ихъ иже | в дѣшахъ
попечѣ́ние имѣють, | како да егда симъ настоящимъ | или списки
восприимѹтъ ихъ, | без всякого возбранения и замедлѣ́ния чрезъ
свои страны | и цркви, мѣста, грады | села, и зѣмли всенароднѹ |
да проповѣ́даютъ, и да знаменѹють вѣсѣгда в цркви | молитисѣ.
убо ниже обѣ́яемъ | чрезъ симъ настоящимъ ако | аще нѣкоторое
беззаконіе | всенародное бѹдетъ, или | таинное или явное, или |
от скѣ́дости, или от немощества | или от слáбости каковымъ
лл. 243 | образомъ сѣя сотворенна | бѹдѹтъ, разрѣшѣти или | нѣкѹю
силѹ воздати во еже | разрѣшѣти, или разслабѣ́ти | и в первое
пребываніе возвратѣти | аще и во самѹю совесть изтелзаются,
ниже сѣихъ настоя́щихъ они иже от насъ и апстолскогъ | прстола, или
от нѣкоего иного | епсѣпа, или от сѹ́діи | црковнагъ под
ипитиміею | сѣящие, отложены, заказаны | или во иныхъ
помышлѣ́ніяхъ | и ценѣ́нія греховъ обѣ́ялены, | или всенародне
проповѣ́дани | аще не во время преждѣ́реченныхъ двухъ недѣ́лехъ
| довольно творѣ́тъ, или | с сѹпротивными ихъ не согла́сѣтся,
никакимъ образомъ | помоществовати ниже | мощи, ниже должни

⁴⁸ ѹ исправлено из ѹ

⁴⁹ ою написано по другимъ буквам.

⁵⁰ е написано по а

⁵¹ ю исправлено из е

⁵² ѹ написано по другимъ буквам.

⁵³ Первое е вписано.

⁵⁴ Далее снова вторымъ почеркомъ.

быти.⁵⁵ | не противостоящие консты|тѹцеи и чинѹ апостолскогѹ, | паче же имѹ их же власть | дадеса разрешити во извѣстных | и явных винах сице архиерею |л. 244| Римскомѹ никому спомоще|ствовати не могѹтъ та⁵⁶ же | правила наша о неоставлениях | и разрешениях сицевых грехомѹ | оставление, аще не бѹдет | воспоминание извѣстное о них | или особное вопрошение или | клятва подтвер|жениемѹ | апостолским или иным какимѹ | под|креплением под|крепленным, | обычаем, постановлением, | привиліям, и писменным апостолским | тогожде чина, тогожде собранія | тогожде постановления, | и имѹ лицѹ каковым образом | оставленным обновленным и иску|шенным быти⁵⁷. в сѣмѹ | всѣмѹ обще и особне аще | и о них особное писмѹ бѹдетъ | явное | ниже бѹдѹтъ чрезъ колы собор|ные тожде знаменѹюще | ни единое воспоминание бѹдѹтъ, | и не к тому к охранѣние того | и ни образъ бѹдетъ. ихъ | написания мѣстѹ настѹящих довольно имѹющихъ | и образъ в нихъ положѣнный | храненный имѹющими⁵⁸, токмо |л. 245| нѣе особно и імянно к совершенству | прежде бывших оставляемъ | и прочих противных каковыи | онѹ бѹдѹтъ. ако да ѹбо | сїя настоящаа грáмота | ко вѣдомости всѣмѹ удобнѣишее | приидеть, [сане во всѣхъ | странах особне принести не могѹтъ] повелеваемъ яко⁵⁹ | сѣмѹ настоящимъ списком⁶⁰ | или напечатаном ако да подпи|сывается рѹкою секретарѹ того | мѣста и подтвер|жени печатю | верховнаго в чину црѣвнаго, | повсюдѹ во всѣхъ нарѹдах | и семлях ѹмати⁶¹ бѹдѹтъ | тоезде вѣрѹ идѣже показани бѹдѹтъ объявлены⁶² | якоже | имѹють и сїя подлинныя.⁶³ |

Писан в Риме во⁶⁴ свѣтїи Марїї величїишии под перснемъ ловца | Ег числа ноября лѣта | АХОВ.г нѣих папскїих | достоинствъ .Г,г годѹ |

⁵⁵ Точка написана по запятой.

⁵⁶ т написано по стертому ж

⁵⁷ Далее снова третьим почерком.

⁵⁸ Над последним и восьмеричным две точки.

⁵⁹ я исправлено из другой буквы.

⁶⁰ Второе с написано по с иного начертания; к написано по другой букве.

⁶¹ а исправлено из я

⁶² Выносное б исправлено из выносного т

⁶³ я написано по другой букве.

⁶⁴ Вписано.

Irina A. Kornilaeva¹, A. V. Kuznetsova¹, S. M. Shamin²

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences¹

The Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences

Pushkin State Russian Language Institute² (Russia, Moscow)

warzon2007@yandex.ru; av_kuznetsova@mail.ru; shaminy@yandex.ru

THE UNKNOWN TRANSLATION OF THE LETTER OF POPE CLEMENT X IN RUSSIAN STATE ARCHIVE OF ANCIENT ACTS

The article reviews the manuscript of the letter of Pope Clement X dated 5 November 1672 and translated from Latin into Russian in Moscow Posolskij prikaz (Russian state archive of ancient acts, 155, 1, 1672, № 7). The Russian version of this document remained unknown to linguists and historians for a long time because the pages had been mixed. The right order of pages is reconstructed by the authors. The edition of the whole Russian text is included.

The manuscript copy made by three persons is analysed in the introduction in the field of accentology, punctuation, and lexicology. The individual features of each script are also discussed.

The Russian version of the papal letter is an important lexicological source containing words unknown to lexicographic sources, such as *prisvyazati* 'to unite', *odalėti* 'to remove', *zashchitstvovati* 'to defend'. The foreign borrowings are of particular interest, for example *polakhi* 'the Poles', *yubiley* 'the jubilee in Rome' etc.

Key words: The history of Russia, Old Russian manuscripts, accentology, punctuation, lexicology.

References and sources

- Bantysh-Kamenskii N. N. *Obzor vneshnikh snoshenii Rossii (po 1800 g.)*. T. 4. Ch. 2 (Germaniya i Italiya). Moskva, Komissiya pechataniya gosudarstvennykh gramot i dogovorov pri Moskovskom glavnom arkhive Ministerstva Inostrannykh del, 1896.
- Birzhakova E. E., Voinova L. A., Kutina L. L. *Ocherki po istoricheskoi leksikologii russkogo yazyka XVIII veka. Yazykovye kontakty i zaimstvovaniya*. Leningrad: Nauka, 1972.
- Bogdanov A. P. «Chigirin byl ostavlenn, no ne pokoren»: nashi soldaty i politiki v Tureckoi voine XVII v. *Istoricheskoe obozrenie*. Moskva, IPO, 2003, pp. 20–44.
- CDRYa XI–XIV – *Slovar' drevnerusskogo yazyka* (XI–XIV vv.). T. I–X. Moskva, 1988–2013.
- Florya B. N. Nachalo otkrytoi osmanskoi ekspansii v Vostochnoi Evrope. *Osman-skaya imperiya i strany Tsentral'noi, Vostochnoi i Yugo-Vostochnoi Evropy v XVII v.* Ch. 2. Moskva, Pamyatniki istoricheskoi mysli, 2001, pp. 76–108.
- Indeks alfabetyczny wyrazów z kartoteki «Słownika gwar polskich»*. Pod. red. J. Reichana. T. 2. Kraków, 1999.
- Karłowicz J. *Słownik gwar polskich*. T. IV. Kraków, 1906.

- Kornilaeva I. A. Iz nablyudenii nad akcentuaciei Vestei-Kurantov. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka*. 2004–2005. Moskva, Drevlekhramishche, 2006. S. 370–383 + Ill. 1–20.
- Kosmografiya 1670*. St.-Peterburg, 1878–1881.
- Leksikon vokabulam novym po alfavitu*, 1-ya chetvert' XVIII v. Rukopis' BAN, I.B.104.
- Osipov B. I. *Sud'by russkogo pis'ma: Istoriya russkoi grafiki, orfografii i punktuacii*. Moskva; Omsk, 2010.
- Polikarpov F. *Leksikon treyazychnyi*. Moskva, 1704.
- Shamin S. M. *Kuranty XVII stoletiya: Evropeiskaya pressa v Rossii i vozniknovenie russkoi periodicheskoi pechati*. Moskva; St.-Peterburg: Al'yans-Arkheo, 2011.
- Shamin S. M. Novosti o religioznoi zhizni Evropy v russkikh obzorakh evropeiskoi pressy vo 2-i polovine XVII veka. *Vestnik cerkovnoi istorii*, 2009, No. 3/4, pp. 227–265.
- SIRYa XI–XVII – *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv*. Vyp. 1–29. Moskva, 1975–2011.
- SIRYa XVIII – *Slovar' russkogo yazyka XVIII veka*. Vyp. 1–20. Leningrad, 1984–1991; St.-Peterburg, 1992–2013.
- Uspenskii B. A. *Iz istorii russkikh kanonicheskikh imen (istoriya udareniya v kano-nicheskikh imenakh sobstvennykh v ikh otnoshenii k russkim literaturnym i razgo-vornym formam)*. Moskva: Izd. MGU, 1969.
- Vasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka*. V 4 t. Moskva, Progress, 1986–1987.
- V–K VI – *Vesti-Kuranty*. 1656 g., 1660–1662 gg., 1664–1670 gg.: Russkie teksty. Ch. 1. Moskva, Rukopisnye pamyatniki Drevnei Rusi, 2009.
- Zaliznyak A. A. *Ot praslavyanskoi akcentuacii k russkoi*. Moskva, Nauka, 1985.